

110年公務人員高等考試三級考試試題

類 科：國際文教行政（選試韓文）

科 目：韓文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文，占 30%）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、中翻韓：（20 分）

韓國大學入學考試的管道主要有兩大類，即「隨時招生」和「定時招生」，後者就是大家熟知的「修學能力考試」。目前「隨時招生」占全部招生名額的 70~75%左右，而學生可以選填 6 個志願，「定時招生」只能填 3 間。韓國高中生有一份學生紀錄簿，記載該名學生在校的成績、人格特質、得獎、課外活動、出缺勤…等一切學習歷程，這份學生紀錄簿是「隨時招生」重要的參考依據。「隨時招生」的評比有綜合類、學科類、論述等，綜合類包含各種得獎、證照、志工服務…等，以學生的綜合能力作為入學審查的基準；而學科類型就是以高中在學期間的成績為主，這部分也是造成教育熱的原因之一。

二、韓翻中：（25 分，第 1 題 15 分、第 2 題 10 分）

1. 양성 체제에서 누가 남성이고 여성인가를 가르는 기준의 하나는 생식과 성적 지향이다. 가부장제, 젠더 체제는 모두 이성애 제도 없이는 작동하지 않는다. 타인이 인식하는 성별과 나의 정체성이 일치하지 않는 경우, 수술이나 호르몬 요법을 통한 의학적 조치나 상담 과정을 거치지 않더라도 자신의 외양과 상관없이 다른 성별로 자신을 인식하며 살아가는 이들이 있다. 그러나 사회적 규범에 맞는 성적 외양을 갖추려고 노력하는 경우가 더 많다. 특히 남성에서 여성으로 전환한 트랜스젠더들을 위한 미인 대회와 이들의 아름다운 외모를 향한 노력은 정체성에 맞는 성별화된 몸을 만드는 과정을 잘 보여준다.
2. 전 세계적으로 기후변화, 대기오염 대응을 배경으로 탈내연기관, 탈화석연료 움직임이 가속화하고 있다. ‘친환경차’의 대표적인 차종인 전기차와 수소차의 전망은 기술적 특성과 시장 상황 변수에 대한 판단이 전문가마다 엇갈리고 있다. 수소차는 전기차에 비해 1 회 충전 시 주행거리가 길고 충전시간도 짧으며 도시 미세먼지 저감이라는 부수적 효과가 있다.

三、應用文：（10 分）

한국의 모 대학교 국제어학원에서 발급된 졸업증서에 타이완 학생의 국적을 Taiwan, Province of China 로 기재하는 사건이 발생하였다. 주한 타이베이 대표부는 해당 타이완 학생으로부터 졸업증서의 국적을 수정해 달라고 하는 요청을 받았다. 당신이 대표부 직원이라 가정하고 그 모 대학교에 국적 수정 요청에 관한 공문을 서술해 보시오. (300 -500 자)

四、作文：（15 分）

타이완의 대학입시 방식은 큰 변혁이 생겼는데 바로 108 교육강령이다. 이 교육강령은 타이완에서 최초로 12 년의 국민교육의 연속적 발전을 시도한 것인데 타이완의 교육은 지식과 능력의 학습에서 소양의 양성으로 바꾸는 내용이다. 그런데 108 교육강령에 대해 반대나 의심을 가지고 있는 사람들이 적지 않다. 이에 대해 자신의 생각을 써 보세요. (500 자 이상)

五、英譯中：請將下列英文段落譯為正確、流暢的中文（15 分）

We marvel when a spacecraft lands on Mars to search for minute traces of life that may or may not exist. At the same time here on earth, we continue to destroy and degrade amazingly diverse ecosystems, like tropical forests and coral reefs, which sustain and enrich us. Halting that practice is the only truly sustainable vaccine against the next pandemic. In other words, it's time that we stop looking for intelligent life on Mars and start manifesting it here on planet earth.

六、中譯英：請將下列中文段落譯為正確、流暢的英文（15 分）

薯條、漢堡很受青少年喜愛。眾所皆知這些高熱量食物會導致慢性疾病，如心臟病和高血壓等。不過，一項新研究發現，吃過多的垃圾食品還會影響青少年的睡眠品質。研究團隊指出，這些發現令人擔憂，因為睡眠品質差會對青少年的健康和認知發展產生不利影響。他們建議應針對這些不健康的行為制定相關政策。